

COMUNICADO

Gobierno de Gibraltar

Homenaje del Ministro Principal a Peter Caruana¹ en su última sesión como líder de la oposición²

Gibraltar, 15 de enero de 2013

Sr. Presidente.

Antes de proponer el aplazamiento '*sine die*', creo que es apropiado que haga uso de la palabra en esta Cámara en relación al anuncio realizado por el líder de la oposición de que abandonará este puesto a finales de enero, aunque por ahora seguirá siendo diputado.

Quiero dejar los desacuerdos a un lado durante unos minutos.

El Gobierno ha reconocido públicamente en un comunicado de prensa, y quiero reconocerlo ahora en este lugar, la aportación realizada por el señor Caruana a la política de Gibraltar en los últimos veintidós años, desde que fue elegido como miembro de este Parlamento por primera vez.

En efecto, señor Presidente, el día en que ganamos las Elecciones Generales reconocí que el señor Caruana, a pesar de nuestras muchas diferencias y desacuerdos, en muchos aspectos había dejado a Gibraltar mejor de lo que estaba cuando fue elegido por primera vez, como creo que han hecho históricamente todos los Ministros Principales.

La magnitud de esta aportación ha sido, por supuesto, un asunto que hemos debatido en esta casa extensamente y algunas veces - en el tira y afloja del debate - airadamente y en términos peyorativos, tal como requiere nuestro sistema adversarial, pero no es necesario cambiar nuestras respectivas posiciones para reconocer el servicio que un líder político ha prestado a nuestra comunidad.

Hoy, señor Presidente, reconozco no sólo el servicio prestado por el señor Caruana como Ministro Principal, sino también como miembro del Parlamento desde mayo de 1991.

Nuestras diferencias sobre cuestiones ideológicas o fácticas o sobre asuntos particulares no obstan a que reconozca su considerable contribución.

De hecho, el Viceministro Principal y yo también dimos nuestros primeros pasos en política en 1991, lo que significa que ambos hemos estado en desacuerdo [con Caruana] durante todo este tiempo.

¹ Líder de la oposición del GSD y anterior Ministro Principal de Gibraltar.

² Transcripción de un discurso parlamentario

COMUNICADO

A pesar de nuestras muchas divergencias, según mis cálculos él ha liderado el GSD durante veintidós años y ha dirigido nuestra nación durante dieciséis, y nadie puede dudar del compromiso que manifestó en el ejercicio de sus obligaciones al frente del cargo más alto.

Estoy seguro de que, en ocasiones, la vida pública ha sido difícil no solamente para él, sino también para su familia. Por eso, en representación de aquellos a quienes represento, quisiera desearle todo lo mejor a él y a los suyos, así como grandes éxitos en su futuro personal y profesional... Siempre y cuando se mantenga alejado de la política o, de lo contrario, volveremos a desenfundar las espadas”.

Nota a redactores:

Esta es una traducción realizada por la Oficina de Información de Gibraltar. Algunas palabras no se encuentran en el documento original y se han añadido para mejorar el sentido de la traducción. El texto válido es el original en inglés que sigue.

Para cualquier ampliación de esta información, rogamos contacte con
Oficina de Información de Gibraltar
Miguel Vermehren, Madrid, miguel@infogibraltar.com, Tel 609 004 166
Sandra Balvín, Campo de Gibraltar, sandra@infogibraltar.com, Tel 661 547 573



**HM GOVERNMENT OF GIBRALTAR
PRESS OFFICE
No.6 Convent Place
Gibraltar
Tel:20070071; Fax: 20043057**

PRESS RELEASE

No: 32/2013

Date: 15th January 2013

Chief Minister's Tribute to Peter Caruana in his last session as Leader of the Opposition

Mr Speaker

Before I move the adjournment sine die I think it is appropriate for me to rise in this House, in the context of the statement by the Hon the leader of the Opposition to the effect that he will be standing down from that post at the end of January, whilst remaining an MP for now.

I want to put disagreements aside for a few minutes.

The Government has acknowledged publicly in a press statement and I wish to acknowledge now in this place the contribution made by the Honourable Mr Caruana to politics in Gibraltar in the twenty two years since he was first elected to this Parliament.

Indeed, Mr Speaker, I acknowledged on the day we won the election that Mr Caruana – despite our many differences and disagreements - had left Gibraltar in many ways better than when he was first elected; as I believe all Chief Ministers have historically done.

The extent of that is of course an issue we have debated lengthily and - sometimes, in the cut and thrust of debate, - angrily and in the most pejorative terms in this house; as our adversarial system requires and our respective position on those issues need not change because we recognise the service to our community of a political leader.

Today, Mr Speaker, I recognise not just the Honourable Member's service as Chief Minister, but also as a Member of Parliament since May 1991.

Our differences on ideological or factual issues grounds or on particular matters does not prevent me from acknowledging that substantial contribution.

Indeed, Mr Speaker, my own nascent steps in politics and those of the **Deputy Chief Minister** were also in 1991; which means we have been at loggerheads for that long!

Despite our many disagreements, he has led the GSD for 22 years by my reckoning and he has led our Nation for 16 years and no one can be in any doubt about the commitment he had to the discharge of his obligations in high office.

I am sure that public life has no doubt been tough on his family on occasions and not just on him, so on behalf of the people I represent, may I just wish him and his family all the best, and wish him every success in whatever professionally and personally he chooses to do in the future - so long as he steers clear of politics, or, no doubt, we will be at daggers drawn again!